# بسم الله الرحمن الرحيم

MONA MAGHRABY

# شبكة المعلومات الجامعية

# التوثيق الالكتروني والميكروفيلم

MONA MAGHRABY

شبكة المعلومات الجامعية

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

# جامعة عين شمس

# التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

# قسم

نقسم بالله العظيم أن المادة التي تم توثيقها وتسجيلها
علي هذه الأقراص المدمجة قد أعدت دون أية تغيرات

# يجب أن

تحفظ هذه الأقراص المدمجة بعيدا عن الغبار

***MONA MAGHRABY***

**كلية الألسن**
**قسم اللغات السامية**
**(شعبة اللغة العبرية)**

# تقنيات الترجمة الأدبية من العبرية إلى العربية

## دراسة تطبيقية على رواية " موتسارت لم يكن يهوديا "

**بحث لنيل درجة الدكتوراه في الترجمة**

**إعداد الباحثة**
وفاء عبد العزيزمجاهد أحمد يونس
مدرس لغة بالقسم

**إشراف**

**أ.د/ جمال أحمد الرفاعي**
أستاذ الأدب العبري
قسم اللغات السامية
كلية الألسن - جامعة عين شمس

**د./ ريهام محمد كمال القاضي**
مدرس الدراسات اللغوية
قسم اللغات السامية
كلية الألسن - جامعة عين شمس

١٤٤٢هـ - ٢٠٢١ م

**بسم الله الرحمن الرحيم**

**{وَمَا تَوْفِيقِي إِلَّا بِاللَّهِ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ}**

(سورة هود، ٨٨)

**كلية الألسن**
**قسم اللغات السامية**
**(شعبة اللغة العبرية)**

# صفحة العنوان

**اســـم البـــاحثـة** **:** وفاء عبد العزيز مجاهد أحمد يونس .

**عنـــوان الرســـالـــة** **:** تقنيات الترجمة الأدبية من العبرية إلى العربية دراسة تطبيقية على رواية " موتسارت لم يكن يهوديا " .

**الـــدرجة العـــلمـــيـــة** **:** درجة الدكتوراه

**القســـم التـــابـــع له** **:** قسم اللغات السامية – ( شعبة اللغة العبرية) .

**اسم الكـــلـيـــة** **:** الألسن .

**اسم الجـــامعـــة** **:** جامعة عين شمس .

**سنـــة التخرج** **:** ٢٠٠٤ م .

**تاريخ الحصول على درجة الماجستير**: ٢٠١٣/١٠/٧ م. (موافقة رئيس الجامعة)

**التقدير:** ممتاز.

**تاريخ التسجيل لدرجة الدكتوراه : ٢٠١٦/٢/١٠م.** (مجلس الكلية)

**تاريخ المناقشة :** ٢٠٢١/٥/٢٥م.

**التقدير :** مرتبة الشرف الأولى

**كلية الألسن**
**قسم اللغات السامية**
**(شعبة اللغة العبرية)**

## رســـــالة دكتوراه

**اســـم الطـــالبـة :** وفاء عبد العزيز مجاهد أحمد يونس .

**عنوان الرسالة :** تقنيات الترجمة الأدبية من العبرية إلى العربية دراسة تطبيقية على رواية " موتسارت لم يكن يهوديا " .

**الدرجة العلمية :** دكتوراه .

## لجنـة المناقشة والحكم

**الاســـم : أ . د / محمد فوزى ضيف .** (عضواً ومقرراً)

**الوظيفة :** أستاذ اللغة العبرية وآدابها بكلية الآداب – جامعة المنوفية.

**الاســـم : أ . د / جمال أحمد الرفاعي.** (مشرفاً)

**الوظيفة :** أستاذ اللغة العبرية الحديثة وآدابها بكلية الألسن – جامعة عين شمس.

**الاســـم : أ . د / نجلاء رأفت سالم.** (عضواً)

**الوظيفة :** أستاذ الأدب العبرى الحديث ورئيس قسم اللغات الشرقية بكلية الآداب – جامعة القاهرة.

تاريخ المناقشة : ٢٠٢١/٥/٢٥م

الدراسات العليـــا:

**ختم الإجازة / /** **أجيزت الرسالة بتاريخ / /**

**موافقة مجلس الكلية / /** **موافقة مجلس الجامعة / /**

## شكر وتقدير

**الحمد لله رب العالمين،** الذى أعانني ويسر لى إنجاز هذا العمل لوجهه الكريم، فأشكر الله سبحانه وتعالى الذي وفقني فى إعداد هذه الرسالة ويسر لي من الأساتذة الكرام من لم يدخروا جهداً فى إعانتي .

ويسعدني أن أتقدم بخالص الشكر وعظيم الامتنان والتقدير لأستاذي الفاضل، **الأستاذ الدكتور/ جمال أحمد الرفاعي؛** الذي لن توفيه كلماتى ما يستحق من شكر وتقدير بعد كل هذه العطاءات التى قدمها لي لإنجاز الرسالة كى تخرج بهذه الصورة؛ فله منى جزيل الشكر والتقدير والعرفان، جزاه الله عنى خير الجزاء ومتعه بدوام الصحة والعافية.

كما يسعدني أن أتقدم بخالص الشكر والتقدير إلى **الدكتوره/ ريهام محمد كمال القاضي؛** لما قدمته لى من عون وتوجيه وتشجيع لإنجاز هذه الدراسة فهى مثال للمعلمة التى يفيض عطاؤها دون حدود، التى وجدت فيها المشرفة والمعلمة والصديقة التى لم تبخل بوقتها ولا بعلمها لإخراج الرسالة بهذه الصورة، فلها منى جزيل الشكر والتقدير والعرفان وجزاها الله عنى خير الجزاء ومتعها بدوام الصحة والعافية.

كما أتقدم بجزيل الشكر لعضوي لجنة المناقشة، فأتقدم بخالص الشكر والتقدير لأستاذي الجليل **الأستاذ الدكتور/ محمد فوزى ضيف**- أستاذ اللغة العبرية وآدابها بكلية الآداب جامعة المنوفية. كما أتقدم بخالص الشكر والتقدير إلى أستاذتى الجليلة **الأستاذة الدكتوره/ نجلاء رأفت سالم**- أستاذ الأدب العبرى الحديث ورئيس قسم اللغات الشرقية بكلية الآداب – جامعة القاهرة، على تفضلهما بمناقشة هذه الرسالة فلهما مني جزيل الشكر والتقدير.

ولا يفوتنى أن أتقدم بجزيل الشكر والتقدير إلى كل من ساعدني ومد لي يد العون فى قسم اللغات السامية، وأخص بالذكر، **الدكتوره/ إيمان رمزى أبو زيد - أستاذ اللغة الأمهرية ورئيس قسم اللغات السامية،** والدكتوره/ نرمين أحمد يسري، والدكتوره/ رشا عبد الحميد محمد، والدكتوره/ إلهام بدر، والدكتوره/ ندا مجدي عبد المنعم. كما أتقدم بالشكر للزميلتين/ ماجدة رمضان، وياسمين حسن، وجميع زملائي من المدرسين والهيئة المعاونة بقسم اللغات السامية والذين كانوا خير دعم لي، فلهم مني جميعاً خالص المودة والتقدير.

وأخيراً أتقدم بأسمى عبارات الشكر والتقدير إلى أسرتي فأتقدم بالشكر إلى أبي وأمي اللذين غرسا فيّ حبَّ العلم من الصغر، وكان لهما الفضل بعد الله فيما وصلت إليه الآن فلا أملك لهما إلا الدعاء، فأسأل الله تعالى أن يحفظهم لى وأن يمتعهم بموفورالصحة والعافية، كما أتوجه بالشكر إلى رفيقة دربي أختى حفظها الله لي ومتعها بالصحة والعافية.

**ولكم جزيل الشكر**

## ملخص الرسالة

تُعد الترجمة عنصراً أساسياً من عناصرالاتصال التي عرفتها البشرية لسد الفجوة اللغوية والثقافية بين الشعوب، وتقوم الترجمة على عنصرين هما؛ الشكل والمضمون، فالشكل هو الإطار العام للنص، أما المضمون فيعنى أن تختلف لغتان ويختلف نصان ويتفق المعنى، فالترجمة هى كفاءة بين لغتين تتم عملية الترجمة بينهما بما يتناسب والأداء الفردى لمؤلف النص المصدر، وبما يحمله هذا النص من قصد ورسالة محددة ، ويقع على عاتق المُترجم إدراك القصد والرسالة بفهم تحليلى وإنتاج نص مُتَرجم وفق منهج يراه قادراً على تحقيق هذه الغاية ، ليكون الحاصل رسالة واحدة وقصدًا واحدًا فى نصين مختلفين من حيث اللغة والمؤلف.

وإذا كان النص هو الأساس الذى تبنى عليه عملية الترجمة، فإن من بين النصوص التى يتم تناولها سواء بالبحث أم الدراسة فى حقل دراسات الترجمة هو النص الأدبى ، حيث يُعد النص الأدبى أحد أهم هذه النصوص وأصعبها ، لما يمتاز به من خصوصية سواء من الناحية التعبيرية أم من الناحية اللغوية، مما يجعل ترجمته تتطلب مهارات وقدرات خاصة من المترجم ، الذى ينبغى عليه أن يكون مُلما بجميع خصائص النص الأدبى قبل الشروع فى ترجمته، لذلك حظيت الترجمة الأدبية باهتمام خاص في دراسات الترجمة.

وتعترض الترجمة الأدبية عدة صعوبات وتحديات أهمها على الخصوص المحور الثقافي، والمحور اللغوي ومستوى بناء النص المراد ترجمته، وتتقارب وتتشابك هذه المستويات كلها، ولا يمكن الفصل بينها فهي أساسية بوصفها خصوصيات للنص المصدر، وأيضاً بوصفها إشكالات ينبغي أخذها بعين الاعتبار، بيد أن هذا التعامل الخاص ينبغي أن يرافقه اطلاع ومعرفة من قبل المترجم لأهم النظريات في الترجمة وأهم الحلول التي أتى بها الباحثون من أجل تذليل الصعوبات أمام المترجمين.

**أولاً: الهدف من الدراسة**

جعلت الخصوصية التى تتمتع بها الترجمة الأدبية نظريات الترجمة تُوليها عناية خاصة بالبحث والدراسة ، وتسعى دائماً إلى وضع إطارعام للترجمة الأدبية يمكن الانطلاق من خلاله لكى يكون النص المترجم متطابقاً فى معناه ومبناه مع النص المصدر، لذلك قام منظرو الترجمة بوضع تقنيات للترجمة الأدبية من شأنها أن تجعل النص المترجم مكافئا بصورة كبيرة للنص المصدر، شملت هذه

التقنيات المستوى الدلالي والتركيبي والأسلوبي والنصي، وقد سعت الدراسة إلى الوقوف على التقنيات التى اتفق عليها منظرو الترجمة، ودراسة كيف وظف الأستاذ الدكتور أحمد حماد هذه التقنيات عند ترجمته لرواية "موتسارت لم يكن يهودياً".

**ثانياً: أهمية الدراسة :**

ترجع أهمية الدراسة إلى التنوع الثقافى واللغوي الذى تحتويه رواية "موتسارت لم يكن يهوديا"، التى تمتاز بتداخل لغوي بين كلٍ من اللغة العبرية والإسبانية ولغة اليديش إلى الحد الذى جعل أحد الانتقادات التى وجهها النُقاد الإسرائيليون إلى الرواية أنها كتبت بمستوى لغوي بالغ الصعوبة يحول دون فهم بعض فقراتها ؛ مما جعل ترجمة هذه الرواية تتطلب جهداً بالغاً من المترجم لفك شفرات النص، و الوقوف على دلالات المفردات اللغوية والصيغ التركيبية فى اللغات الثلاث .

قامت الدراسة بإبراز التقنيات التى اتبعها المترجم للتغلب على هذه الصعاب، ولإنتاج نص مكافئ باللغة العربية يحافظ على السمات اللغوية والأسلوبية والجمالية للنص المصدر.

**ثالثاً: منهج الدراسة :**

تعتمد الدراسة على المنهج النقدى، حيث تقوم الدراسة على اعتماد المنهج التحليلي لتقنيات الترجمة المستخدمة فى الرواية والوقوف على أهم هذه التقنيات ونقدها من خلال رصد وتفكيك العمل الأدبى وإبراز جوانبه كافة.

**رابعاً: أقسام الدراسة**

جاءت الدراسة فى بابين يسبقهما مقدمة وتمهيد ويتلوهما نتائج الدراسة وثُبت بالمصادر والمراجع.

**التمهيد:** وتناول الحديث عن تاريخ حركة الترجمة بين اللغتين العبرية والعربية، والتركيز على الجانب الخاص بالترجمة من اللغة العبرية إلى العربية فى العصر الحديث.

**الباب الأول : الإطار النظري وجاء فى فصلين:**

**الفصل الأول: عناصر العمل الأدبي المترجم**: وجاء فى مبحثين ، **المبحث الأول** : التعريف بالأديبة والمترجم، وتناول الحديث عن الأديبة جابرئيلا أفيجور روتم وسيرتها الذاتية، والحديث عن المترجم الأستاذ الدكتور أحمد عبد اللطيف حماد وسيرته الذاتية.

**و المبحث الثاني :** التحليل النقدى للرواية: وتناول نُبذة عن مضمون رواية "موتسارت لم يكن يهوديا"، والحديث عن التيار الأدبى الذى انتمت إليه الرواية وهو تيار الواقعية السحرية، حيث تناول المبحث الحديث عن خصائص تيار الواقعية السحرية وسماته المميزة وما انطبق من هذه السمات على رواية "موتسارت لم يكن يهوديا".

**الفصل الثاني :** الترجمة الأدبية مناهجها وإشكاليتها

وتناول الحديث عن ماهية الترجمة الأدبية ومناهجها وإشكاليتها، وجاء فى مبحثين ، تناول المبحث الأول ماهية الترجمة الأدبية ومناهجها ممثلة فى الخلاف بين الترجمة الحرفية والترجمة بتصرف، وتناول المبحث الثانى الحديث عن إشكالية التكافؤ فى الترجمة.

**الباب الثاني : الإطار التطبيقي وجاء فى أربعة فصول**

**الفصل الأول :** الترجمة والدلالة وجاء فى ثلاثة مباحث، حيث تناول هذا الفصل الترجمة على مستوى الكلمات ودلالاتها فتناول المبحث الأول تقنية الاقتراض بأنواعه، وتناول المبحث الثاني تقنية توسيع المعنى بنوعيه: توسيع معنى الكلمات، وتوسيع دلالات الكلمات، وتناول المبحث الثالث تقنية تضييق المعنى بنوعيها ممثلة فى حذف التكرارات والحذف والتضييق المعجمى.

**الفصل الثاني :** الترجمة والبنية التركيبية: وتناول الترجمة على مستوى القواعد التركيبية وبنية الجملة وجاء فى مبحثين، تناول المبحث الأول تقنية المحاكاة بنوعيها اللغوية والبنيوية، وتناول المبحث الثاني تقنية الإبدال بنوعية الإجبارى والاختياري.

**الفصل الثالث:** الترجمة والأسلوب وجاء فى أربعة مباحث، تناول المبحث الأول تقنية الترجمة الحرفية، وتناول المبحث الثاني تقنية التطويع بنوعيه الإجباري والاختياري. وتناول المبحث الثالث تقنية التعادل بنوعيه اللغوى والنصى، وتناول المبحث الرابع تقنية التكييف بنوعيه المحلى والشامل.

**الفصل الرابع :** الترجمة والنص وجاء فى مبحثين، تناول المبحث الأول تقنية الحذف فى الترجمة، وتناول المبحث الثاني تقنية الإضافة بأنواعها.

ثم الخاتمة وتتناول أهم النتائج التى توصلت إليها الدراسة، ويليها ثُبت بالمصادر والمراجع التى أفادت منها الدراسة.

# مستخلص الرسالة

**اسم الباحثة:** وفاء عبد العزيز مجاهد أحمد يونس.

**عنوان الرسالة :** تقنيات الترجمة الأدبية من العبرية إلى العربية دراسة تطبيقية على رواية "موتسارت لم يكن يهوديا " .

**الدرجة العلمية:** درجة الدكتوراه.

تنقسم هذه الدراسة إلى مقدمة وتمهيد وبابين ثم الخاتمة وثُبت بالمصادر والمراجع.

تتناول المقدمة الهدف من الدراسة وأهميتها والمنهج المتبع فى الدراسة.

**التمهيد :** وتناول الحديث عن تاريخ حركة الترجمة بين اللغتين العبرية والعربية.

**الباب الأول الإطار النظري وجاء فى فصلين:**

**الفصل الأول:** وجاء فى مبحثين: تناول المبحث الأول الحديث عن الأديبة جابرئيلا أفيجور روتم وسيرتها الذاتية، والحديث عن المترجم الأستاذ الدكتور أحمد عبد اللطيف حماد وسيرته الذاتية.

وتناول المبحث الثاني نُبذة عن مضمون رواية "موتسارت لم يكن يهوديا"، والحديث عن التيار الأدبى الذى انتمت إليه الرواية ، والحديث عن خصائص تيار الواقعية السحرية وسماته المميزة وما انطبق من هذه السمات على الرواية.

**الفصل الثاني : الترجمة الأدبية مناهجها وإشكاليتها،** وتناول الحديث عن الترجمة الأدبية ومناهجها ممثلة فى الخلاف بين الترجمة الحرفية والترجمة بتصرف، وكذلك الحديث عن إشكالية التكافؤ فى الترجمة.

**الباب الثاني : الإطار التطبيقي وجاء فى أربعة فصول**

**الفصل الأول :** الترجمة والدلالة وجاء فى ثلاثة مباحث، تناول المبحث الأول تقنية الاقتراض بأنواعها، وتناول المبحث الثاني تقنية توسيع المعنى بأنواعها، وتناول المبحث الثالث تقنية تضييق المعنى بأنواعها.

**الفصل الثاني :** الترجمة والبنية التركيبية: وجاء فى مبحثين، تناول المبحث الأول تقنية المحاكاة بأنواعها ، وتناول المبحث الثاني تقنية الإبدال بأنواعها.

**الفصل الثالث:** الترجمة والأسلوب وجاء فى أربعة مباحث، تناول المبحث الأول تقنية الترجمة الحرفية، وتناول المبحث الثاني تقنية التطويع. وتناول المبحث الثالث تقنية التعادل بأنواعها ، وتناول المبحث الرابع تقنية التكييف بأنواعها.

**الفصل الرابع :** الترجمة والنص وجاء فى مبحثين، تناول المبحث الأول تقنية الحذف فى الترجمة، وتناول المبحث الثاني تقنية الإضافة بأنواعها.

ثم الخاتمة ، وتتناول أهم النتائج التى توصلت إليها الدراسة ، ويليها ثُبت بالمصادر والمراجع.

# جدول المحتويات


| الموضوع | الصفحة |
|---|---|
| **مقدمة** | **أ ـ د** |
| **تمهيد: تاريخ حركة الترجمة من اللغة العبرية إلى اللغة العربية** | **١ ـ ٣** |
| **الباب الأول : الإطار النظري** | **٤-٣٣** |
| **الفصل الأول : عناصر العمل الأدبي المترجم** | **٤** |
| **المبحث الأول: التعريف بالأديبة والمترجم** | **٤** |
| - أولاً- التعريف بالأديبة "جابرئيلا أفيجور روتم גבריאלה אביגור רותם<br>- ثانيا- التعريف بالمترجم الأستاذ الدكتور أحمد عبد اللطيف حماد | ٤<br>٧ |
| **المبحث الثاني : التحليل النقدي للرواية** | **١٠** |
| - أولاً- مضمون رواية"موتسارت لم يكن يهوديا"<br>- ثانياً- تيار الواقعية السحرية ماهيته وسماته<br>- ثالثاً- خصائص الواقعية السحرية | ١٠<br>١٢<br>١٦ |
| **الفصل الثاني: الترجمة الأدبية مناهجها وإشكاليتها** | **٢٥** |
| المبحث الأول : ماهية الترجمة الأدبية ومناهجها | **٢٥** |
| - أولاً ـ الترجمة الأدبية.<br>- ثانياً ـ مناهج الترجمة الأدبية | ٢٥<br>٢٧ |
| المبحث الثاني : إشكالية الترجمة الأدبية | **٣٠** |
| - إشكالية التكافؤ فى الترجمة | **٣٠** |
| **الباب الثاني : الإطار التطبيقي** | **١٨١-٣٤** |

| | |
|---|---|
| **الفصل الأول: الترجمة والدلالة** | **٣٤** |
| **المبحث الأول : تقنية الإقتراض** | **٣٤** |
| أولاً - الأسماء الجغرافية وتشمل أسماء المدن والأحياء والأماكن | **٣٦** |
| ثانياً - أسماء الصحف والدوريات والمجلات | **٣٨** |
| ثالثاً - أسماء الأعلام | **٤٠** |
| رابعاً- المسميات ذات الخصوصية الثقافية | **٤٢** |
| **المبحث الثاني: تقنية توسيع المعنى** | **٥٢** |
| أولا: توسيع الكلمات | ٥٣ |
| ثانيا: توسيع دلالات الكلمات | ٥٤ |
| **المبحث الثالث: تقنية تضييق المعنى** | **٥٧** |
| أولاً: حذف التكرارات | ٥٨ |
| ثانياً: الحذف والتضييق المعجمي والدلالي | ٦١ |
| **الفصل الثاني: الترجمة والبنية التركيبية** | **٦٥** |
| **المبحث الأول : تقنية المحاكاة** | **٦٥** |
| أولاً: المحاكاة اللغوية | ٦٧ |
| ثانياً: المحاكاة البنيوية | ٧٢ |
| **المبحث الثاني: تقنية الإبدال** | **٧٩** |
| أولا : الإبدال الإجباري | ٨١ |
| ثانياً : الإبدال الإختياري | ٨٥ |
| **الفصل الثالث:الترجمة والأسلوب** | **٨٩** |
| **المبحث الأول: تقنية الترجمة الحرفية** | **٩٠** |

| | |
|---|---|
| **المبحث الثاني: تقنية التطويع** | **٩٨** |
| أولا: التطويع الإجباري | ١٠٠ |
| ثانياً: التطويع الإختياري | ١٠٤ |
| **المبحث الثالث: تقنية التعادل** | **١١٨** |
| أولا:التعادل على المستوى النصى | ١١٩ |
| ثانياً: التعادل على المستوى اللغوى | ١٢٣ |
| **المبحث الرابع: تقنية التكييف** | **١٢٩** |
| أولاً- التكييف المحلي | ١٣١ |
| ثانياً- التكييف الشامل | ١٣٦ |
| - تكييف اللغة الإسبانية | ١٣٧ |
| - تكييف لغة اليديش | ١٤٠ |
| **الفصل الرابع : الترجمة والنص** | **١٥٢** |
| **المبحث الأول: تقنية الحذف** | **١٥٣** |
| **المبحث الثاني: تقنية الإضافة** | **١٦٣** |
| أولاً- التفصيل الإلزامي | ١٦٤ |
| ثانياً- الإضافات التي تقتضيها إعادة البنـاء النحـوي | ١٦٨ |
| ثالثاً- التعابير اللغوية المكونة من مفردتين متماثلتين مستمدتين من أصل واحد | ١٧٠ |
| رابعاً- المصنفات | ١٧٣ |
| خامساً- الإضافة بالهوامش | ١٧٤ |
| **الخاتمة** | **١٨٢** |
| **ثُبت المصادر والمراجع** | **١٨٥** |